

# SARA SANTAMARÍA ÁBALOS - TRADUCTOR JURADO NORUEGO-ESPAÑOL

N.I.F. 51393195V ; teléfono: 696 967 438 ; e-mail: [sarasantamariatr@gmail.com](mailto:sarasantamariatr@gmail.com)



## TITULACIONES UNIVERSITARIAS

2016 **CURSO SUP. UNIVERSITARIO DE PROFESOR DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS.** Universidad Rey Juan Carlos (Madrid)

2013 **TRADUCTOR JURADO NORUEGO-ESPAÑOL .** Escuela Superior de Comercio de Noruega (Norges Handelshøyskole)

2009 **BERGENSTEST** (NORUEGO ALTO NIVEL), Calificación alta. Folkeuniversitetet i Bergen.

1994 **CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH.** Universidad de Cambridge.

1993 **LICENCIATURA EN CC.ECONÓMICAS Y EMPRESARIALES.** Universidad Complutense de Madrid.

1991 **ASSOCIATE OF SCIENCE DEGREE, INTERNATIONAL SECRETARIAL SCIENCE.** Louisiana Pacific University

## IDIOMAS

**NORUEGO.** Nivel C2. Muy avanzado en expresión oral y escrita, así como en comprensión y traducción de textos.

**INGLÉS.** Nivel C1. Muy avanzado en expresión oral y escrita, así como en comprensión y traducción de textos.

**FRANCÉS.** Nivel medio-alto en expresión oral y escrita. Nivel alto en comprensión y traducción de textos.

**ITALIANO.** Nivel medio en expresión oral y escrita. Nivel alto en comprensión y traducción de textos.

**DANÉS.** Nivel alto en comprensión y traducción de textos.

## HERRAMIENTAS TAO

SDL TRADOS 2015

## CURSOS

2016 **CURSO SDL TRADOS.** 45 horas. Cálamo & Cran.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

-2014-...: Traductora freelance colaborando con distintas agencias de traducción: OFILINGUA (noruego-español-noruego, danés-español), AMESTO (noruego-español), EASY TRANSLATE (noruego-español, danés-español).

Especialización en TRADUCCIONES MÉDICAS, ECONÓMICAS Y JURÍDICAS.

INTÉRPRETE NORUEGO-ESPAÑOL ante la Audiencia Nacional.

-2016-... : UNION PACIFIC, IDIOMAS PARA EMPRESAS: Profesora de inglés (BUSINESS ENGLISH) a grupos de empresa.

-2014-... : INTERNATIONAL COLLEGE SPAIN (ICS), La Moraleja, Madrid.  
PROFESORA DE NORUEGO COMO IDIOMA MATERNO en currículum de Bachillerato Internacional.

-2015-... : ENSEÑANZA DEL IDIOMA NORUEGO, clases privadas individuales. Todos los niveles. Preparación para el BERGENSTEST.

-2012-2013 INSTITUTO DE BACHILLERATO «ATLANTEN VIDEREGÅENDE SKOLE», KRISTIANSUND (NORUEGA). Impartiendo las asignaturas de Francés, Marketing (en noruego), Ec. de la Empresa (en noruego).

-2009 Revisión y corrección de tesis doctoral.

-2008-2009 INSTITUTO DE SECUNDARIA «NORDLANDET UNGDOMSSKOLE», KRISTIANSUND (NORUEGA). Profesora auxiliar. Profesora sustituta de Español.

-1998-2004 UNIVERSIDAD E.S.E.R.P. MADRID. Impartiendo las asignaturas de Contabilidad Financiera, Ec. de la Empresa, Ec. Política, Planificación y Control de Gestión en la empresa.

-2011 BEDRIFTSPARTNER REGNSKAP OG RÅDGIVNING (Asesoría fiscal en Kristiansund, Noruega). Prácticas en Contabilidad de Sociedades.

-1994-1999 GABINETE FISCAL Y CONTABLE, S.A. Contabilidad de Sociedades, Declaraciones de impuestos (IRPF, IVA, Sociedades, IAE...), Asesoramiento fiscal y contable.